

УДК 811

Психолингвистическое
исследование значений близких
синонимов¹

А. В. Рудакова, И. А. Стернин

Воронежский государственный университет

E-mail: sterninia@mail.ru

Научная статья

В статье рассматривается проблема исследования семантики экспериментальными методами. Показано, что экспериментальные методы позволяют выявить дифференциальные признаки значений синонимов, не выявляемые традиционными методами.

Ключевые слова: психолингвистическое значение, семантика, синонимы.

**Psycholinguistic study of close
synonym meaning**

A. V. Rudakova, I. A. Sterninin

Voronezh State University

Scientific article

Experimental methods of semantic studies are discussed. It is shown that experimental methods reveal semantic components which are not revealed by traditional methods.

Keywords: psycholinguistic meaning, semantics, synonyms.

Разрабатываемая в Воронежском университете методика психолингвистического описания семантики слова [1] позволяет получить новые результаты в семантическом описании синонимов, дифференциация которых лексикографическими методами, традиционным компонентным анализом затруднена из-за высокой близости значений в языковом сознании носителей языка.

В статье рассматривается методика поэтапного экспериментального исследования семантики близких синонимов на примере значений слов *джип* и *внедорожник*, плохо дифференцируемых языковым сознанием.

Из «Ассоциативного словаря употребительной русской разговорной лексики» [2] были взяты ассоциативные поля слов *джип* и *внедорожник*.

Методом семантической интерпретации [3; с. 168–173] полученные ассоциации интерпретируются как объективация отдельных семантических компонентов слова-стимула.

В результате получены следующие описания психолингвистических значений слов *джип* и *внедорожник*:

Джип 100	Внедорожник 103
то же, что внедорожник 2	то же, что джип 24, вездеход 2
машина 43	автомобиль 30
большая 8	большой по размеру 8
повышенной проходимости 5	высокой проходимости 12
дорогостоящая 9	дорого стоит 1
черная 7, красная 2, зеленая 2	–
–	полноприводный 2
тонирующая 2	–
–	с фарами 1
свидетельствует о высоком статусе владельца 3	–
–	на нем ездит дорожный патруль 1

© Рудакова А. В., 2015

© Стернин И. А., 2015

¹ Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ № 15-04-00250 «Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка (проблема теоретического и лексикографического описания)».

Джип 100	Внедорожник 103
владелец – лысый мужик 1	–
–	участвует в соревнованиях 1
–	дает чувство свободы 1
–	противостоит «Оке» 1
вызывает одобрение 10	вызывает одобрение 2
–	вызывает неодобрение 1
сочетаемость 1: русский 1	–
идентификация 3: Ленд Ровер 1, Мерседес 1, Хаммер 1	Идентификация 17: УАЗ 5; Хаммер 4; Нива 3; ВАЗ 1, Ленд Ровер 1, УАЗ «Козел» 1, BMW 1, Land Cruiser 1
неоценочное 88	неоценочное 84
одобрительное 6	одобрительное 15
–	неодобрительное 1
неэмоциональное 88	неэмоциональное 97
положительно-эмоциональное 6	положительно-эмоциональное 2
–	отрицательно-эмоциональное 1
межстилевое	разговорное

Важным этапом психолингвистического описания семантики слова является процедура верификации – дополнительный опрос носителей языка по совокупности выделенных семантических компонентов.

На основе полученного описания психолингвистических значений исследуемых слов была составлена анкета для верификации выделенных семантических компонентов этих слов методом лингвистического интервьюирования (верификационный тест).

Анкета имела следующий вид:

«Возраст: ___ лет.

Пол _____

Профессия /место учебы _____.

Просим Вас принять участие в психолингвистическом эксперименте. Мы изучаем, чем различаются в нашем сознании близкие по значению слова, которые трудно разграничить.

Пожалуйста, поставьте галочки около того или иного ответа, с которым вы согласны.

Отмечайте только самые яркие с вашей точки зрения признаки. Можете дописать свои признаки.

Помните, что наша задача – различить эти слова».

Джип	Внедорожник
Это то же, что...	Это то же, что...
.....
машина, автомобиль	машина, автомобиль
большой	большой
повышенной проходимости	повышенной проходимости
высокой проходимости	высокой проходимости
дорогостоящий	дорогостоящий
полноприводный	полноприводный
с фарами	с фарами
свидетельствует о высоком статусе владельца	свидетельствует о высоком статусе владельца
владелец – лысый мужик	владелец – лысый мужик
на нем ездит дорожный патруль	на нем ездит дорожный патруль
участвует в соревнованиях	участвует в соревнованиях
дает чувство свободы	дает чувство свободы
противостоит «Оке»	противостоит «Оке»

Джип	Внедорожник
хороший	хороший
плохой	плохой
Какой? черный красный зеленый тонированный русский	Какой? черный красный зеленый тонированный русский
Какой вспоминается? УАЗ Хаммер Нива ВАЗ Ленд Ровер УАЗ «Козел» BMW Land Cruiser Ленд Ровер Мерседес	Какой вспоминается? УАЗ Хаммер Нива ВАЗ Ленд Ровер УАЗ «Козел» BMW Land Cruiser Ленд Ровер Мерседес

По результатам обработки верификационного теста, проведенного с 59 респондентами (37 мужчин, 22 женщины, средний возраст 18 лет) выявляется следующая картина (курсивом выделены признаки, добавленные опрошенными; индекс яркости (ИЯ) семы вычисляется как количество респондентов, верифицировавших данную сему в ходе опроса, от общего числа респондентов (59 чел)).

Джип 59	ИЯ	Внедорожник 59	ИЯ
Это то же, что... <i>машина 8</i> <i>внедорожник 5</i> <i>большая машина 3</i> <i>Хаммер 2</i> <i>Land Cruiser 1</i> <i>марка автомобиля 1</i> <i>иномарка 1</i> <i>большой 1</i> <i>крутой большой автомобиль 1</i> <i>большая городская машина 1</i> <i>Jeep 1</i> <i>транспортное средство 1</i> <i>рейнджер 1</i> <i>BMW X6 1</i> <i>автомобиль с большими колесами 1</i>	0,14 0,08 0,05 0,03 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02	Это то же, что... <i>джип 8</i> <i>Нива 4</i> <i>автомобиль 3</i> <i>машина 3</i> <i>уазик 2</i> <i>большая машина 2</i> <i>полный привод 1</i> <i>седан 1</i> <i>большой джип 1</i> <i>очень надежная машина 1</i> <i>вездеход 1</i> <i>танк 1</i> <i>почти как танк 1</i> <i>грязь 1</i> <i>хорошая машина 1</i> <i>транспортное средство 1</i> <i>лошадь 1</i>	0,14 0,07 0,05 0,05 0,03 0,03 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02 0,02
машина, автомобиль 37 большой 39 средний 1 просторный 1 городской 1	0,63 0,66 0,02 0,02 0,02	машина, автомобиль 40 большой 34 <i>не обязательно (большой), нет 3</i> <i>неудобный 1</i> <i>огромный 1</i>	0,68 0,58 0,05 0,02 0,02
повышенной проходимости 29	0,49	повышенной проходимости 40	0,68
высокой проходимости 20	0,34	высокой проходимости 41	0,69
дорогостоящий 37	0,63	дорогостоящий 34	0,58

полноприводный 28	0,47	полноприводный 36	0,61
с фарами 32	0,54	с фарами 37	0,63
свидетельствует о высоком статусе владельца 45	0,76	свидетельствует о высоком статусе владельца 15	0,25
<i>свидетельствует о заработной плате 1</i>	0,02	<i>нет, не свидетельствует 2</i>	0,03
владелец – лысый мужик 25	0,42	владелец – лысый мужик 11	0,19
<i>нет, не лысый 1</i>	0,02	<i>толстый 1</i>	0,02
<i>не обязательно 1</i>	0,02	<i>бандит с рынка 1</i>	0,02
на нем ездит дорожный патруль 10	0,17	на нем ездит дорожный патруль 13	0,22
участвует в соревнованиях 12	0,20	участвует в соревнованиях 40	0,68
дает чувство свободы 25	0,42	дает чувство свободы 27	0,46
<i>нет, не дает 1</i>	0,02	<i>нет, не дает 1</i>	0,02
противостоит «Оке» 23	0,39	противостоит «Оке» 27	0,46
<i>много жрет 1</i>	0,02	<i>много жрет 1</i>	0,02
хороший 33	0,56	хороший 38	0,64
плохой 7	0,12	плохой 2	0,03
Какой?		Какой?	
черный 44	0,75	черный 25	0,42
тонированный 20	0,34	русский 24	0,41
русский 5	0,08	тонированный 11	0,19
зеленый 3	0,05	красный 5	0,10
красный 0	0	зеленый 5	0,10
<i>элегантный 1</i>	0,02	<i>строгий 1</i>	0,02
<i>тюнингованный 1</i>	0,02	<i>подержанный 1</i>	0,02
Какой вспоминается?		Какой вспоминается?	
Land Cruiser 27	0,46	УАЗ 30	0,51
Ленд Ровер 23	0,39	Нива 28	0,47
BMW 20	0,34	ВАЗ 15	0,25
Хаммер 16	0,27	УАЗ «Козел» 11	0,19
Мерседес 13	0,22	Мерседес 10	0,17
Нива 9	0,15	Хаммер 8	0,14
УАЗ 7	0,12	Land Cruiser 7	0,12
ВАЗ 2	0,03	BMW 6	0,10
<i>Jeep 2</i>	0,03	Ленд Ровер 5	0,08
УАЗ «Козел» 1	0,02		
<i>Гелендваген 1</i>	0,02		
<i>Чероки 1</i>	0,02		
<i>RaV 4 1</i>	0,02		

Далее осуществляется дифференциальная семантизация исследуемых синонимов по результатам верификационного теста, результатом которой являются дифференциальные дефиниции.

В дифференциальные дефиниции синонимов в психолингвистическом семантическом словаре предлагается включать семы с индексом яркости не менее 0,05 (то есть подтвержденные не менее чем пятью процентами ИИ).

Сначала приводятся интегральные семы – общие для обоих синонимов, совпадающие по яркости или несущественно различающиеся по яркости (не более чем на 10 пунктов). Архисема приводится первой. Приводится ИЯ каждой семы. Семы приводятся по убыванию яркости.

Затем приводятся дифференциальные семы исследуемых слов – это семы, которые выявляются (присутствуют) в обоих значениях, но существенно или заметно различаются по яркости. Порог существенности, заметности различий по яркости – более 10 пунктов. Приводится ИЯ каждой семы. Семы приводятся по убыванию яркости.

Отдельно приводятся сведения об оценочности исследуемых слов – приводится совокупный индекс яркости оценок как сумма индексов яркости оценочных сем (учитываются семы с любым индексом яркости, даже с минимальным).

Идентификация значения («типичный представитель») приводится после дифференциальных сем.

В конце словарной статьи приводятся эндемичные семы (то есть представленные только в одном из сравниваемых значений), если они выявляются в исследуемых синонимах, с указанием индекса яркости семы.

Некоторые семы могут требовать комментария составителя – словесного разъяснения содержания семы.

Количественные показатели: приводится ИЯ семы сначала в первом описываемом слове, потом во втором. В дифференциальных семах первым приводится максимальный индекс яркости, характерный для семы в данном слове.

Пример дифференциальных значений синонимов:

Джип, внедорожник

59 ии

Джип	Внедорожник
<i>Различия не более чем на 10 пунктов</i> Машина 0,63–0,68, большая 0,66–0,58, дорогостоящая 0,63–0,58, хорошего качества 0,56–0,64, дает человеку чувство свободы 0,42–0,46, противостоит «Оке» (то есть существенно отличается от нее по размеру, проходимости, стоимости) 0,39–0,46, тонированная 0,34–0,41, на ней ездит дорожный патруль 0,17–0,22	
<i>Различия более чем на 10 пунктов</i> свидетельствует о высоком статусе владельца 0,76–0,25, черный 0,75–0,42, владелец – лысый мужик 0,42–0,19	<i>Различия более чем на 10 пунктов</i> повышенной проходимости 0,68–0,49, высокой проходимости 0,69–0,34, полноприводная 0,61–0,47, с фарами (очевидно, имеется в виду заметность фар, их размер, количество) 0,63–0,54, участвует в соревнованиях 0,68–20, русский 0,41–0,08
Ленд Крузер 0,46–0,12, Ленд Ровер 0,39–0,08), БМВ 0,34–0,10, Хаммер 0,27–0,14	УАЗ 0,70–0,12, Нива 0,47–0,15
одобрительное 1,45 неодобрительное 0,14	одобрительное 2,51 неодобрительное 0,07
Эндемичная сема – красный 0,10–0	

Таким образом, значения слов *джип* и *внедорожник* имеют как интегральные, так и дифференциальные семы.

Данная методика предлагается нами как основная для создания психолингвистического словаря синонимов. Создание такого словаря представляется нам актуальной научной задачей, решение которой важно для семантической дифференциации слов, семантическое разграничение которых традиционными лингвистическими методами затруднено.

Для создания подобного словаря необходимо составить список синонимических пар, требующих психолингвистической дифференциации.

Сопоставлять можно и более чем два синонима, в таком случае необходима методика верификации группы синонимов; основные же принципы психолингвистической дифференциации значений остаются теми же самими.

Ссылки / Reference

- [1] Стернин И. А, Рудакова А. В. Психолингвистическое значение слова и его описание. Lambert, 2011. 192 с.
- [2] Ассоциативный словарь употребительной русской разговорной лексики. Воронеж: Истоки, 2011.
- [3] Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2007.